

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования_
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт биологии и биомедицины

УТВЕРЖДЕНО

решением президиума Ученого совета ННГУ

протокол № 1 от 16.01.2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Техника перевода профессиональных текстов

Уровень высшего образования

Бакалавриат

Направление подготовки / специальность

05.03.06 - Экология и природопользование

Направленность образовательной программы

Экология

Форма обучения

очная

г. Нижний Новгород

2024 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.О.06 Техника перевода профессиональных текстов относится к обязательной части образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1: Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами</p> <p>УК-4.2: Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>УК-4.3: Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>УК-4.4: Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения</p> <p>УК-4.5: Демонстрирует умение выполнять перевод</p>	<p>УК-4.1: Знать грамматические, синтаксические и разговорные особенности русского и иностранного языков для применения их в устной и письменной формах коммуникаций для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p> <p>Уметь использовать и применять навыки коммуникаций в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;</p> <p>Владеть навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках; способами и навыками решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия при помощи коммуникаций на русском и иностранном языках;</p> <p>УК-4.2: Знать виды и способы коммуникации с</p>	<p>Практическое задание Собеседование Тест</p>	<p>Зачёт: Практическое задание</p>

	<p>профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно</p>	<p>использованием информационно-коммуникационных технологий.</p> <p>Уметь использовать и применять информационно-коммуникационные технологии в процессе решения задач;</p> <p>Владеть навыками коммуникации и решения задач с использованием информационно-коммуникационных технологий;</p> <p>УК-4.3:</p> <p>Знать виды и способы письменной коммуникации на государственном и иностранных языках.</p> <p>Уметь использовать и применять виды и способы письменной коммуникации на государственном и иностранных языках в переписке;</p> <p>Владеть навыками письменной коммуникации на государственном и иностранных языках</p> <p>УК-4.4:</p> <p>Знать содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществления деятельности;</p> <p>самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для</p>		
--	--	--	--	--

		<p>выполнения профессиональной деятельности;</p> <p>Владеть приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности;</p> <p>технологиями организации процесса самообразования;</p> <p>приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности;</p> <p>УК-4.5:</p> <p>Знать виды и способы перевода профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно .</p> <p>Уметь переводить профессиональные тексты с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно;</p> <p>Владеть навыками перевода профессиональных текстов</p>		
<p>УК-6: Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6.1: Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы</p> <p>УК-6.2: Понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда</p> <p>УК-6.3: Реализует намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы</p>	<p>УК-6.1:</p> <p>Знать индивидуальные психофизиологические особенности личности.</p> <p>Уметь учитывать личностные ресурсы для успешного выполнения порученной работы.</p> <p>Владеть приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности.</p> <p>УК-6.2:</p> <p>Знать приемы и технологии целеполагания и целереализации.</p> <p>Уметь формулировать цели профессионального и личностного развития с учетом условий, средств,</p>	<p>Практическое задание</p>	<p>Зачёт:</p> <p>Практическое задание</p>

	<p>развития деятельности и требований рынка труда</p> <p>УК-6.4: Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решения поставленных задач, а также относительно полученного результата</p> <p>УК-6.5: Демонстрирует интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков</p>	<p>личностных возможностей, этапов</p> <p>карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда..</p> <p>Владеть приемами целеполагания во временной перспективе.</p> <p>УК-6.3:</p> <p>Знать пути достижения более высоких уровней профессионального и личного развития.</p> <p>Уметь оценивать свои возможности, реалистичность и адекватность намеченных способов и путей достижения планируемых целей.</p> <p>Владеть приемами выявления и осознания своих возможностей, личностных и профессионально-значимых качеств с целью их совершенствования.</p> <p>УК-6.4:</p> <p>Знать приемы и технологии рационального использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач.</p> <p>Уметь планировать и распределять время при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p> <p>Владеть способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности.</p> <p>УК-6.5:</p> <p>Знать возможные сферы и направления профессиональной самореализации.</p> <p>Уметь выявлять и формулировать проблемы собственного развития,</p>		
--	---	---	--	--

		исходя из этапов профессионального роста и требований рынка труда к специалисту Владеть технологиями организации процесса самообразования.		
--	--	---	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная
Общая трудоемкость, з.е.	4
Часов по учебному плану	144
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	
- занятия лекционного типа	0
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	56
- КСР	2
самостоятельная работа	86
Промежуточная аттестация	0 Зачёт

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы	Всего	
	0 Ф 0	0 Ф 0	0 Ф 0	0 Ф 0	0 Ф 0
Раздел 1. Понятие о переводе как средстве двуязычного общения.	26		10	10	16
Раздел 2. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста.	26		10	10	16
Раздел 3. Стилистический аспект перевода.	30		12	12	18
Раздел 4. Лексико-грамматические и структурные трансформации при переводе. Обучение переводу с листа. Обучение основам устного перевода.	30		12	12	18
Раздел 5. Обучение письменному переводу научных текстов.	30		12	12	18

Аттестация	0				
КСР	2			2	
Итого	144	0	56	58	86

Содержание разделов и тем дисциплины

Раздел 1. Понятие о переводе как средстве двуязычного общения.

Темы: Что такое перевод. Роль словаря при переводе. Виды справочной литературы для переводчиков. Типы словарных соответствий. Контекстуальное значение. Контекст и виды контекста. Особенности лексического строя английского языка. Адекватность и эквивалентность перевода.

Раздел 2. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста.

Темы: Предпереводческий анализ текста. Технология перевода простого предложения. Технология перевода сложного предложения. Перевод инфинитивных и герундиальных конструкций. Каузативные конструкции. Перевод причастных оборотов.

Раздел 3. Стилистический аспект перевода.

Темы: Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия и повторы на разных языковых уровнях. "Ложные друзья" переводчика.

Раздел 4. Лексико-грамматические и структурные трансформации при переводе. Обучение переводу с листа. Обучение основам устного перевода.

Темы: Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе. Целостное преобразование. Антонимический перевод. Замена частей речи. Добавления и опущения. Компенсации. Перевод мономатематических и дириематических предложений. Перевод с листа. Синхронный и последовательный перевод.

Раздел 5. Обучение письменному переводу научных текстов.

Темы: Структура терминов. Способы перевода терминов. Характеристика академического стиля. Реферирование и аннотирование иностранного научного текста.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся используются:

- электронный курс "Техника перевода профессиональных текстов ИББМ (Костин А.Ю., Борщевская Ю.М.)" (<https://e-learning.unn.ru/course/view.php?id=5520>).

Иные учебно-методические материалы: 1. Сиполс О.В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2007.

(<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499537.html>)

2. Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский учебный словарь с синонимами и антонимами.

Общенаучная лексика. М.: Флинта: Наука, 2003.

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495607.html>

3. Широкова Г.А. Практическая грамматика английского языка. Учебное пособие по переводу. М.: Флинта: Наука, 2013.

4. Бреус, Евгений Васильевич. Теория и практика перевода с английского языка на русский : Учеб. пособие / Е.В. Бреус ; Ун-т рос. акад. образования. — 2. изд. — Москва : Изд-во УРАО, 2003. — 103 с.

5. Романова С.П., Коралова А. Л. Пособие по переводу с английского на русский. / С. П. Романова, А. Л. Коралова. — 3-е изд.. — М.: КДУ, 2007. — 176 с.

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции УК-4:

Переведите текст. Передайте содержание текста и выскажите свою позицию по проблеме:

Well written and badly written texts

The translator has to assess the quality and value of the writing in the source language text. The common translator's distinction between literary and non-literary texts, assuming that the importance of the first lies in its formal elements and of the second in its factual content, and therefore that the first must be translated closely and the second freely, is mistaken. An opposite, and equally misguided view is that a non-literary text, being scientific, must be accurately translated, whilst a literary text, being artistic, allows infinite licence in translation. It might be more profitable to regard the non-literary text as denotative, and therefore to be translated slavishly in all its surface detail, and the literary text as connotative, and therefore to be translated to reveal its latent meaning, to point the allegory in the story, the moral in the action, etc., as well as its sensuous qualities (sound effects, such as metre and onomatopoeia, and visual images) if one accepts Molière's dictum that the two main functions of art are to please (the senses sensuously) and to correct (morally).

However, the basic distinction is not between literary and non-literary texts, but between good (or effective) and bad (or ineffective) writing. If a text is well written, whether it is literary or scientific, historical or technological, its formal components are of prime importance, and the translator must respect them and fully account for them in his version, not by any kind of imitation but by transposing them through deep structure ('what does this really mean?') to congruent formal components. It is as misguided to talk about the 'art' of literary translation and the 'skill' of non-literary translation as to imply that science is inferior to art. The translation of poetry is often more difficult than any other kind of translation only because poetry is the only literary form that uses all the resources of languages, and therefore there are more levels of language to be accounted for.

The translator is, however, entitled to treat the formal components of a badly written text, whether popular or technical, with considerable freedom, since by replacing clumsy with elegant syntactic structures, by removing redundant or repetitive items, by reducing the cliché and the vogue-word to a plainer statement, by clarifying the emphasis and tightening up the sentence, he is attempting to give the text's semantic content its full value. (Thus he is performing a double translation, first intra-, then interlingual.) Nevertheless, the translator is often at risk in declaring a text to be badly written. A text that is ponderous, contorted and ornate, that sins against the

fraudulent canons of simplicity, clarity and brevity may indeed be well written if it expresses the author's personality without distorting his message; it is only badly written if the message is lost in the conventional received jargon which appears designed to make its own irrelevant but 'with it' impression.

A translation is normally written and intended for a target language reader—even if the source language text was written for no reader at all, for nothing but its author's pleasure. The translator has to assist his reader. In plain terms, it is usually more important for him to make or indicate the sense of a passage than to funk the issue by rendering it 'correctly'. He may have to explain or transpose allusions, supply reasons, emphasize contrasts. Even if the SL text is generalized and abstracted on the analogy of non-figurative art or has what seems like surrealist or stochastic interventions, it is his duty to make his version a little more accessible to the reader, to find at least some pattern in non-sense. Styles which are dense and intellectualized may also require assistance from the translator.

(Newmark P. Approaches to Translation. Cambridge, 1988.P. 127-128)

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции УК-6:

Task 1: Scan the introduction to the article and choose the correct option.

1. The purpose of the article is to ...

- compare the brains of adults and children.
- describe how a new-born baby's brain works.
- explain new studies into the development of babies' brains.

2. According to the article, which statement is true?

- Children who hear different languages develop differently.
- Experiments focusing on language have given researchers new information.
- The development of language is the easiest thing to study in babies.

The first year of life

A message from LIFE co-author, Helen Stephenson

If you have any experience of babies, then you know that they develop very quickly. Every week you see huge changes in their bodies and what they have learnt to do. But I'd love to know what babies are thinking about, wouldn't you? And I'd love to understand more about how a baby's brain works.

A newborn baby can see, hear and feel. By the age of five, a child can talk, ride a bike and invent imaginary friends. How does this development happen? We don't understand the way language, thinking and planning develop very well. Now scientists are using new technology to 'see' into children's brains. And they are discovering new information about the way a baby's brain develops.

A study in 2010 showed that the experiences a child has in their first few years affect the development of the brain. It showed that children who received more attention often had higher IQs. The brain of a newborn baby

has nearly a hundred billion neurons. This is the same number as an adult's brain. As they grow, a baby receives information through the senses of sight, hearing, smell, taste and touch. This information creates connections between different parts of the brain. At the age of three, there are a hundred trillion connections.

One experiment looked at images of babies' brains while they were listening to different sounds. The sounds were in different sequences. For example, one sequence was mu-ba-ba. This is the pattern 'A-B-B'. Another sequence was mu-ba-ge. This is the pattern 'A-B-C'. The images showed that the part of the brain responsible for speech was more active during 'A-B-B' patterns. This shows that babies can tell the difference between different patterns. This experiment is interesting because sequences of words are important to grammar and meaning. Compare two sentences with the same words in a different order: 'John killed the bear' is very different from 'The bear killed John.' So babies are starting to learn grammatical rules from the beginning of life.

Researchers also know that babies need to hear a lot of language in order to understand grammar rules. But there is a big difference between listening to television, audio books or the internet, and interacting with people. One study compared two groups of nine-month-old American babies. One group watched videos of Mandarin Chinese sounds. In the other group, people spoke the same sounds to the babies. The test results showed that the second group could recognise different sounds, however the first group learned nothing. The scientist, Patricia Kuhl, said this result was very surprising. It suggests that social experience is essential to successful brain development in babies.

Устный/письменный перевод текста по специальности

Task 2: Read the text **The first year of life** again and give its oral translation into Russian.

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	<ul style="list-style-type: none"> знание основного материала с рядом негрубых ошибок до знания основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей; способность решения основных стандартных задач с негрубыми ошибками до способности решения стандартных задач и широкого круга нестандартных задач; наличие минимально необходимого множества навыков до наличия всех навыков, продемонстрированное в стандартных и нестандартных ситуациях
не зачтено	<ul style="list-style-type: none"> отсутствие знаний материала или наличие грубых ошибок в основном материале отсутствует способность решения стандартных задач или наличие грубых ошибок при решении стандартных задач полное отсутствие навыков, предусмотренных компетенцией или отсутствие ряда важнейших навыков, предусмотренных данной компетенцией

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции УК-4:

Вопросы для собеседования

1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.

2. Что положено в основу лингвистической теории перевода А.В. Федорова?
3. Я.И. Рецкер о значении теории перевода для переводчика.
4. Назовите известных отечественных переводоведов.
5. Как следует понимать термин "преобразование", говоря о переводе как о межъязыковом преобразовании?
6. Что является предметом лингвистической теории перевода? Какова задача лингвистической теории перевода?
7. Адекватность, или полноценность перевода. Какие отношения между текстом подлинника и текстом перевода (транслатом) рассматривает теория перевода?
8. Что является базовым понятием переводческой теории? Что такое инвариант перевода?
9. Что такое интерференция? На каких уровнях она проявляется в переводе?
10. Назовите основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности. Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?

Критерии оценивания (оценочное средство - Собеседование)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	<ul style="list-style-type: none"> • знание основного материала с рядом негрубых ошибок до знания основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей; • способность решения основных стандартных задач с негрубыми ошибками до способности решения стандартных задач и широкого круга нестандартных задач; • наличие минимально необходимого множества навыков до наличия всех навыков, продемонстрированное в стандартных и нестандартных ситуациях
не зачтено	<ul style="list-style-type: none"> • отсутствие знаний материала или наличие грубых ошибок в основном материале • отсутствует способность решения стандартных задач или наличие грубых ошибок при решении стандартных задач • полное отсутствие навыков, предусмотренных компетенцией или отсутствие ряда важнейших навыков, предусмотренных данной компетенцией

5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции УК-4:

1. Переводоведение ____ связи (связей) с естественными науками.
А. имеет Б. не имеет
2. Очевидные погрешности оригинала ____ исправляться переводчиком при переводе информативных текстов.

А могут Б не могут

3. Несколько переводов одного и того же текста чаще всего создается в случае ____ перевода.

А. информативного

Б. устного последовательного

В. Художественного

4. Обычно считается, что коммуникативная задача, стоящая перед переводчиком научно-популярного текста ____ по сравнению с переводом научного текста.

А. усложняется Б. упрощается

5. Функция двуязычных словарей в работе переводчика ____ - чтобы дать готовый вариант перевода.

А. состоит исключительно в том

Б. состоит не в том

В. состоит прежде всего в том

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	• знание основного материала с рядом негрубых ошибок до знания основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей; • способность решения основных стандартных задач с негрубыми ошибками до способности решения стандартных задач и широкого круга нестандартных задач; • наличие минимально необходимого множества навыков до наличия всех навыков, продемонстрированное в стандартных и нестандартных ситуациях
не зачтено	• отсутствие знаний материала или наличие грубых ошибок в основном материале • отсутствует способность решения стандартных задач или наличие грубых ошибок при решении стандартных задач • полное отсутствие навыков, предусмотренных компетенцией или отсутствие ряда важнейших навыков, предусмотренных данной компетенцией

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатора)	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено		зачтено				

достижения							
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой
	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»

	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:

5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции УК-4

Task: 1. Skim the text and identify the topic, the purpose of the text, and the main idea or ideas.

2. Discuss the questions

1. What is the main idea of the article? List several facts or arguments that support the main idea of the article.
2. What is the opinion or point of view expressed by the writer? What evidence does the writer give to support his or her point of view?
3. What do you feel after reading the article?
4. What did you learn from examining the article? Does any new information you learned contradict or support your prior knowledge about the topic of this article?
5. What further questions do you have about this topic?
6. What is your opinion on the topic?
7. Why do you consider this article to be important/ not important?

Ecology Lessons From the Cold War

(by JACOB DARWIN HAMBLIN CORVALLIS)

Today the effort to preserve the planet's biodiversity is often seen as a campaign to save the whales for their own sake, or to give polar bears a few more winters on the Arctic ice. But in the 1950s, when the concept was first discussed, it was understood that far more was at stake. The "conservation of variety," as it was called during the early years of the cold war, was no less than a strategy of human survival.

At that time, American military leaders and scientists were contemplating the possibility of total war with the Soviet Union, with not only civilians, but plants, animals and entire ecosystems as fair

game. The war planners imagined a brave new world in which biological and radiological weapons would be considered side by side with crop destruction, huge fires, artificial earthquakes, tsunamis, ocean current manipulation, sea-level tinkering and even weather control.

Numerous approaches seemed feasible then: melting polar ice by blackening it with soot, seeding clouds with chemicals to harass an enemy with rain and mud, killing life-sustaining crops with deadly cereal rust spores or radioactive contamination. Entire forests might be set ablaze by the thermal radiation of a high-altitude nuclear blast. Well-placed detonations might unleash the energy of the earth's crust, oceans or weather systems. During the Korean War, Representative Albert Gore Sr. went so far as to urge President Harry S. Truman to contaminate an enormous strip of territory across the Korean Peninsula with radioactive waste from plutonium processing, hoping the poisonous landscape would deter Communist troops from moving south.

By the early 1960s, NATO was calling these approaches "environmental warfare." One of the important considerations in the calculus, not surprisingly, was self-preservation. War planning would include figuring out how to keep people alive beyond the initial devastation. The best approach, scientists concluded, was coming up with ways to protect ecosystems.

Today we call it biodiversity. One of its principal advocates was the Oxford ecologist Charles Elton, whose book "The Ecology of Invasions by Animals and Plants," argued that simplifying landscapes with weedkillers, or planting single crop species over large areas made a recipe for disaster. The best defense from diseases, other species or natural catastrophes, he said, was to conserve as much biological variety as possible in the fields and hedges of the countryside to counterbalance any threat. In his book he called it the conservation of variety.

Elton's approach not only inspired Rachel Carson to write "Silent Spring," about the harm done by insecticides, it also resonated among scientists in the defense establishment. Fantasizing about environmental warfare in the early 1960s, NATO scientists tried to imagine which links in ecosystems were vulnerable to manipulation. Studies had recently shown radioactive fallout infiltrating reindeer meat, a crucial part of Eskimos' diets. It was a revelation to think that such a connection in the food chain was now targetable. But the reverse was also true, and underscored Elton's point: the complexity of an ecosystem made any particular "link" less important, making the system less vulnerable.

This was the lesson defense planners took to heart. They decided that a robust peacetime market economy provided variety, and thus security in peace and war. If nuclear war ever came, a decentralized, diversified society would be in better shape than a centrally planned one like the Soviet Union's. The same logic applied to biological variety. That is why strategic stockpiles of Western nations during the cold war did not collect enormous stores of favorite foods but samples of the widest range of species imaginable.

In the face of natural disasters, such diversity seemed to be the West's ace in the hole. The variety of agricultural products in the United States far outpaced those of the Soviet Union, and is a reason that C.I.A. analysts predicted in the 1980s that global climate change would cause more harm to Russia than to the United States.

We managed to survive the cold war, but the challenges to our environmental security remain. We need to stop treating the idea of biodiversity as a philosophical preference and embrace it as a strategy of survival, just as it was for those who, more than a half-century ago, planned for a calamitous total war.

5.3.2 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции УК-6

Task 1: Read the text and make its oral translation into Russian.

Air Pollution and Acid Rains

A major problem with air pollution is that it does not obey national boundaries. The planet's wind cycles and currents can carry pollution hundreds of miles away from its original source. So Britain is a large contributor to air pollution in Sweden and creates more for Norway than Norway does itself. The pollutants of the USA end up on the eastern coast of Canada.

Acid rain emerged as a concern in the 1960s with observations of dying lakes and forest damage in Northern Europe, the United States and Canada. It was one of the first environmental issues to demonstrate how the chief pollutants – oxides of sulphur and nitrogen – can be carried hundreds of miles by winds before being washed out of the atmosphere in rain, snow and fog.

As evidence grew of the links between air pollution and environmental damage, legislation to curb emissions was put in place. The 1979 Geneva Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution set targets for reduction of sulphur and nitrogen emissions in Europe that have largely been achieved. The 1970 and 1990 Clean Air Acts have led to similar improvements in the USA.

Many nations have adopted air quality standards to safeguard the public against the most common pollutants. These include sulphur dioxide, carbon monoxide, suspended particulate matter, ground-level ozone, nitrogen dioxide and lead – all of which are tied directly or indirectly to the combustion of fossil fuels. Substantial investments in pollution control have lowered the levels of these pollutants in many cities of some developed countries. But poor air quality is still a major concern throughout the industrialised world.

Meanwhile, urban air pollution has worsened in most large cities in the developing world, a situation driven by population growth, industrialisation and increased vehicle use. Despite pollution control effects, air quality has approached the dangerous levels, recorded in London in the 1950s, in such megacities as Delhi, Jakarta and Mexico City.

In some parts of Asia, such as Southeast China, Northeast India, Thailand and the Republic of Korea, and in the Pacific region acid rain is now emerging as a major problem. In the Asia region the use of sulphur-containing coal and oil is very high. In 1990 34 million metric tonnes of sulphur dioxide were emitted there, which is over 40 per cent more, than in North America. The effects are already being felt in the agriculture. In India wheat growing near a power plant suffered a 49-per cent reduction in yield. Other ecosystems are also beginning to suffer. Pines and oaks in acid rain-affected areas of the Republic of Korea showed significant declines in growth rates since 1970.

Many countries in the world are trying to solve the problem of air pollution in various ways, either by trying to burn fossil fuels more cleanly or by fitting catalytic converters to their cars, so fewer poisonous gases are produced. In some countries, like Sweden for example, new power plants use a method called fluidised bed combustion, which cuts sulphur emission down by 80 per cent. In Germany sulphurous smoke is sprayed with lime to produce gypsum, which is then used for building roads. Developing technologies like this may raise the price of electricity a little, but will save millions of trees plants and animals and human health.

*Task 2: Read and summarize the article **Air Pollution and Acid Rains** according to the plan*

1. The headline of the article is ... (The article is headlined ..., The headline of the article I've read is...)
2. The author of the article is..

3. The article is taken from the newspaper...
4. The central idea of the article is about... (The main idea of the article is... the article is devoted to... the article deals with... the article touches upon... the purpose of the article is to give the reader some information on... the aim of the article is to provide a reader with some material on...)
5. Give a summary of the article (no more than 10-20 sentences).
6. State the main problem discussed in the article and mark off the passages of the article that seem important to you.
7. Look for minor peculiarities of the article.
8. Point out the facts that turned out to be new for you.
9. Look through the text for figures, which are important for general understanding.
10. State what places of the article contradict your former views.
11. State the questions, which remained unanswered in the article and if it is possible add your tail to them.
12. Speak on the conclusion the author comes to.
13. Express your own point of view on the problem discussed.

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	<ul style="list-style-type: none"> • знание основного материала с рядом негрубых ошибок до знания основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей; • способность решения основных стандартных задач с негрубыми ошибками до способности решения стандартных задач и широкого круга нестандартных задач; • наличие минимально необходимого множества навыков до наличия всех навыков, продемонстрированное в стандартных и нестандартных ситуациях
не зачтено	<ul style="list-style-type: none"> • отсутствие знаний материала или наличие грубых ошибок в основном материале • отсутствует способность решения стандартных задач или наличие грубых ошибок при решении стандартных задач • полное отсутствие навыков, предусмотренных компетенцией или отсутствие ряда важнейших навыков, предусмотренных данной компетенцией

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) / Сиполс О. В. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 376 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА

- Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-953-7.,

<https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777416&idb=0>.

2. Аликина Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики : учебное пособие / Аликина Е. В. - Пермь : ПНИПУ, 2008. - 183 с. - Утверждено Редакционно-издательским советом университета в качестве учебного пособия. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ПНИПУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-88151-999-5., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=748764&idb=0>.

3. Роптанова Л. Ф. Методика современного грамматического анализа английского предложения : учебное пособие / Роптанова Л. Ф. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 110 с. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-1012-8., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=797751&idb=0>.

4. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Нелюбин Л. Л. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 216 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-0788-3., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777295&idb=0>.

5. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л., Хунины Г. Т. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 415 с. - Рекомендовано Редакционно-издательским Советом Российской академии образования к использованию в качестве учебного пособия. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-721-2., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777877&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык / Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. - Москва : ВКН (Восточная книга), 2016., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=655929&idb=0>.

2. Сиполс О. В. Англо-русский словарь начинающего переводчика / Сиполс О. В., Широкова Г. А. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 517 с. - Рекомендовано Ученым советом Кафедры иностранных языков Российской Академии наук для использования в качестве учебного материала в области дополнительного профессионального образования. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-620-8., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777205&idb=0>.

3. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : Учебное пособие. - Москва : Прометей, 2012. - 146 с. - ВО - Бакалавриат. - ISBN 978-5-7042-2443-3., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=611249&idb=0>.

4. 30 уроков устного перевода. Английский язык / Сдобников В.В., Калинин К.Е. - Москва : ВКН (Восточная книга), 2010., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=635971&idb=0>.

5. Безрукова Н. Н. 15 уроков устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Безрукова Н. Н., Заюкова Е. В. - Барнаул : АлтГПУ, 2022. - 178 с. - Книга из коллекции АлтГПУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-907487-13-0., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?>

Action=FindDocs&ids=831112&idb=0.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

PubMed - <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/>
<https://elt.oup.com/student/englishfile/preint3/?cc=ru&selLanguage=ru>
www.learn-english-today.com
www.cambridge.org/elt/englishforthemedia
www.pearsonlongman.com/languageleader
www.bbclearningenglish.com
<http://www.englishforum.com>
<http://alemeln.narod.ru>
<http://eleaston.com>
<http://lessons.ru>
<http://www.bbc.co.uk>
<http://www.eslpartyland.com>
<http://www.esl-lab.com>
<http://www.ucl.ac.uk>
ЭБС «Консультант студента» <http://www.studmedlib.ru/>,
ЭБС «ZNANIUM.COM» <http://znanium.com/>,
ЭБС «Юрайт» <https://www.biblio-online.ru/>,
Студенческая электронная библиотека «StudentLibrary» <http://www.studentlibrary.ru/>,
Научная электронная библиотека «E-library.ru».

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению подготовки/специальности 05.03.06 - Экология и природопользование.

Автор(ы): Костин Алексей Юрьевич.

Заведующий кафедрой: Золотова Марина Вианоровна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 05.12.2023, протокол № 2.